

國際音標注音

醫用英語會話手冊

English-Chinese Medical Conversation

吉 大 編 大 龍 世 版 社 出 版

國際音標注音

醫用英語會話手冊

English-Chinese Medical Conversation

吉 大 編 大 龍 出 版 社 出 版

醫用英語會話手冊

English - Chinese Medical Conversation

出版者：大光出版社

香港北角馬寶道六十四號

印刷者：中華書局香港印刷廠

香港九龍炮仗街七十五號

一九七八年三月版 H. K. \$4.00

會 話

1. 一般问诊和检查.....	1	7. 在麻醉科.....	73
2. 医护常用会话.....	7	8. 耳鼻喉科病史询问和检查.....	75
3. 内科病史询问和检查.....	18	9. 皮肤科病史询问和检查.....	80
(1) 消化系统疾病.....	18	10. 牙科病史询问和检查.....	84
(2) 呼吸系统疾病.....	25	11. 妇产科病史询问和检查.....	87
(3) 循环系统疾病.....	32	12. 儿科病史询问和检查.....	101
(4) 神经系统疾病.....	35	13. 针灸科病史询问和检查.....	112
(5) 血液系统疾病.....	39	14. 在药房.....	118
4. 外科病史询问和检查.....	41	15. 在放射线科.....	124
5. 泌尿生殖系统病史询问和检查.....	49	16. 在检验科.....	127
6. 眼科病史询问和检查.....	57	17. 其他用语.....	129
		附录: 国际音标表.....	137
		基本语调.....	140
		句子重音.....	141

1. 一般问诊和检查

你叫什么名字?

我叫王明。

你住在什么地方?

我住在香港。

你多大岁数了?

我40岁了。

你是做什么的?

我是工人。

你有什么不舒服?

我咳嗽, 咽喉发炎。

你病多长时间了?

我从昨天开始病的。

What is your name?

My name is Wong Ming.

Where do you live?

I live in Hong Kong.

How old are you?

I am 40 years old.

What is your occupation?

I am a worker.

What trouble do you have?

I have a cough and a sore throat.

How long have you been sick?

I have been sick since

['wɒt iz juə\neim?]

[mai 'neim iz \wɒŋmɪŋ.]

['weə du ju\liv?]

[ai 'liv in hɒŋ kɒŋ.]

['hau\ould a: ju?]

[ai əm 'fɔ:ti 'jiez\ould.]

['wɒt iz juə əkjʊ\peɪʃən?]

[ai əm ə\wɜ:kə.]

['wɒt\trabl du ju hæv?]

[ai hæv ə 'kɒf ənd ə 'sɔ: \θrout.]

['hau 'lɒŋ hæv ju bin\sɪk?]

[ai hæv bin 'sɪk sɪns]

你发病是急的还是缓慢的?

yesterday.

ˌjestədi.]

Did you fall sick abruptly
or gradually?

[ˈdid ju fɔ:l ˈsɪk.əbʁəptli
ɔ: ˌgrædʒuəli?]

我发病是缓慢的

I fell sick gradually.

[ai fel ˈsɪk ˌgrædʒuəli.]

过去你生过什么病?

What diseases have you had
before?

[ˈwɒt diˈzi:ziz həv ju həd
biˌfɔ:ʔ]

我在33岁时得过结核。

I had T. B. at the age of
thirty-three.

[ai həd ˈti: ˈbi: ət ði ˈeidʒ
əv θə:tiˌθri:.]

来, 把体温计放在你的舌下, 我
给你摸摸脉……, 有点快。把
体温计给我吧。

Here, put this thermometer
under your tongue. Let
me feel your pulse... a
little fast. Give me the
thermometer.

[ˌhiə, ˈput ðis θəˈmɒmitə
ˈʌndə juəˌtʌŋ.][ˈlet mi:
ˈfi:l juəˌpʌls ... ə ˈlɪtl
ˌfɑ:st.][ˈgiv mi: ðə
θəˌmɒmitə.]

我发烧没有?

Do I have a fever?

[ˈdu: ai həv əˈfi:vəʔ]

有一点烧。打开你的衬衣。让我

Just a little. Unbutton your

[ˈdʒʌst ə ˌlɪtl.][ˈʌnbʌtn

给你听一听。深呼吸。张开嘴，说“啊”。

shirt and let me listen to your chest. Breathe deeply. Open your mouth and say "Ah".

juə\ʃə:t ənd 'let mi: 'li:n tə juə\tʃest.] ['bri:ð\di:pli.] ['əupən juə'maʊθ ənd 'sei\u:.

请躺在床上。仰卧。松开腰带。弯曲双腿。放松肌肉。我压这里时痛吗？

Lie down on the bed, please. Lie on your back. Loosen your waistband. Bend both legs. Relax your muscles. Does it hurt when I press here?

['lai 'daʊn ɒn ðə\bed, pli:z.] ['lai ɒn juə\bæk.] ['lu:sn juə\weistbænd.] ['bend 'bəʊθ\legz.] ('ri-'læks juə\maslz.] ['daz it 'hɜ:t wen ai 'pres\hie?

痛得很。

It hurts greatly.

(it 'hɜ:ts \greitli.)

指一下痛处。好啦，请起来吧！

Point to the painful place.

['pɔint tə ðə 'peɪnful

Well, up please!

\pleis.] (wel, \ʌp pli:z!)

我现在可以走了吗？

May I go now?

['meɪ ai 'gəʊ'nəʊ?

不（能走）。你还需要验一下血。

No. You have to have a

(\nou.] (ju: 'hæv tu hæv ə

并作胸透。

blood test and a chest
X-ray. /blad 'test ənd ə 'tʃesi
eks'rei.]

什么时候我再来？

When shall I come back? ['wen ʃæl ai 'kʌm \bæk?]

明天来看X光片子。

Come back tomorrow to see
the X-ray film. ['kʌm bæk tə'mərou tu 'si:
ði 'eksrei\film.]

谢谢大夫，明天见。

Thank you, Doctor. See you
tomorrow. [θæŋk ju, dɒktə.] ['si: ju
tə'mərou.]

哪里话。明天见。

Not at all. See you tomor-
row. ['nɒt ət ʌ ɔ:l.] ['si: ju tə
mərou.]

(第二天)

(The next day.) [ðə 'nekst\dei.]

根据症状和检查所见，你的病可
诊断为结核。

According to the symptoms
and findings in examina-
tions, your disease may
be diagnosed as T. B. [ə'kɔ:diŋ tu ðə 'sɪmptəmz
ənd 'faɪndɪŋz in ɪgzæmi
neɪʃənz, juə di'zi:z mei bi
'daɪəgnəuzd əz 'ti:\bi:]

你的双亲身体健康吗？

Are your parents in good ['ɑ: juə 'peərənts in 'gud

	health?	ʃhelθ?
不! 我的父亲因患结核20年前去世了。	No, my father died of T. B. 20 years ago.	[ˌnou, mai 'fɑ:ðə 'daɪd əv 'ti: 'bi: 'twenti 'jiəz əˌgou.]
你的母亲怎么样呢? 她已经病很久了。	And how is your mother? She has been sick for a long time.	[ənd 'hau ɪz juəˌmʌðə? [ʃi: hæz bi:n 'sɪk fə ə 'lɒŋ ˌtaɪm.]
你母亲和你患同样的病吗?	Does your mother have the same disease as you?	[ˈdʌz juə 'mʌðə hæv ðə 'seɪm diˌzi:z əz ju?
是的, 她和我患同样的病。大夫, 这种病能治好吗?	Yes, she does. Doctor, can this disease be cured?	[ʃjes, ʃi:ˌdʌz.] [ˌdɒktə, kæn 'ðɪs diˌzi:z bi ˌkjuəd?]
我们一定尽力把你的病治好。	We're determined to try our best to cure you.	[wiə di'tə:mɪnd tə'traɪ əv 'best təˌkjuə ju.]
这是你的处方。你可以去那里取	Here is your prescription.	[ˈhiə ɪz juə prɪsˌkrɪpʃən.]

药。

You may go over there [ju mei 'gou 'ouvə ðeə fə
for the medicine. ðə\medsin.]

对我的病还有什么限制吗？

Is there anything I should ['iz ðeə 'eniθiŋ ai ʃʊd ɔ:
or shouldn't do? 'ʃudnt\du:ʔ]

你应适当休息。

You should rest properly. [ju: ʃud 'rest\prɒpəli.]

你最好每天在户外散散步。

You had better take a walk [ju: hæd 'betə teik ə 'wɔ:k
in the open air every in ði 'oupən 'eə
day. 'evri\dei.]

应避免抽烟。

Smoking should be avoided. ['smoukiŋ ʃud bi:
ə\vɔɪdɪd.]

非常感谢你的忠告。

Thank you very much for ['θæŋk ju: 'veri 'matʃ fə
your advice. juə əd\vəɪs.]

不用谢。这是我应当作的。

Not at all. It's my respon- ['nɒt ət \ɔ:l.] [ɪts mai
sibility. rɪspɒnsə\bɪlɪti.]

2. 医护常用会话

这位患者是哪科病人?

What class of case is the patient? [ˈwɒt ˈkla:s əv ˈkeɪs ɪz ðə ˈpeɪʃənt?]

她是妇科病人, 要到一楼妇科病房去。

She is a gynecological patient and she should go to the gynecological ward on the first floor. [ʃi ɪz ə dʒaɪnikəˈlɒdʒɪkəl ˈpeɪʃənt ənd ʃi ʃʊd ˈɡoʊ tə ðə dʒaɪnikəˈlɒdʒɪkəl ˈwɔ:d ɒn ðə ˈfɜ:st ˌflɔ:.]

这病人该归哪位医生治疗?

Whose service will this patient enter? [ˈhu:z ˈsɜ:vɪs wɪl ˈðɪs ˈpeɪʃənt ˌentə?]

到内科王医生那里去治疗。

He will go to Doctor Wang's service in the Department of Internal Medicine. [hi: wɪl ˈɡoʊ tə ˈdɒktə ˈwɑ:ŋz ˈsɜ:vɪs ɪn ðə diˈpɑ:tmənt əv ɪnˈtɜ:nl ˌmedsɪn.]

用救护车把这位病人送到医院

Send the patient to the hos- [ˈsend ðə ˈpeɪʃənt tə ðə

去。	pital by ambulance.	'hɒspitəl baɪ ʌmbjuləns.]
快把这位病人送到急诊室急救。	Bring this patient to the emergency room for first-aid quickly.	['brɪŋ 'ðɪs 'peɪʃənt tə ðɪ i'mæ:dʒənsi rum fə 'fɜːst 'eɪd\kwɪkli.]
这位病人大出血。请尽快准备输血器。我马上要给她输血。	The patient has copious hemorrhage. Please get the blood-transfusion equipment ready immediately. I'll give her a blood-transfusion at once.	[ðə 'peɪʃənt hæz 'kɒpjəs \hemərɪdʒ.]['pliːz get ðə 'bləd træns'fjuʒən i'kwɪpmənt\redi i\miːdʒətli.][aɪl 'gɪv hæːə 'bləd træns-'fjuʒən ət\wʌns.]
好，我现在去取。你还需要别的吗？	All right. I'll bring it to you now. Is there anything else you want?	['ɔːl ʃraɪt.] [aɪl 'brɪŋ ɪt tə juː \nau.] ['ɪz ðeə 'eniθɪŋ els juːʃwɒnt?]
打电话问问血库有无合适的库存血供给这位病人用。	Telephone to the blood bank to ask whether there	['telɪfəʊn tə ðə 'bləd bæŋk tu 'ɑːsk 'weðə ðeə ɪz pri-

is preserved blood available for this patient.

/'zə:vɪd 'blʌd ə'veɪləbl fə
ðɪs\peɪʃənt.]

我刚刚打电话问过，但他们说没有合适的血给她。现在怎么办呢？

I've just telephoned to ask them, but they say there is no blood available for this patient. What shall we do now?

[aɪv 'dʒʌst 'telɪfəʊnd tə
ʌ:sk ðəm, bʌt ðeɪ 'seɪ
ðeə ɪz 'nou 'blʌd ə'veɪləbl
fə ðɪs\peɪʃənt.]['wɒt [æ
wɪ:du: naʊ?]

请告诉病人亲属来医院给她献血。

Please tell the patient's relatives to come to the hospital and donate blood to her.

['pli:z 'tel ðə 'peɪʃənts
'relətɪvz tə 'kʌm tə ðə
'hɒspɪtəl ænd dou'neɪt
ɪ blʌd tə hɜ:.]

我马上和他们说。

I'll talk over with them at once.

[aɪl 'tɔ:k 'əʊvə wɪð ðəm
ət\wʌns.]

走，让我们查房去。

Let's go to make the morning ward-round.

['lets 'gəʊ tu meɪk ðə 'mɔ:-
nɪŋ wɔ:d\raʊnd.]

这病室的床不太整洁，今天请换一下寝具。	The beds in this ward look untidy. Please change the bedding today.	[ðə 'bedz in 'ðis 'wɔ:d luk ʌn'taidi.]['pli:z 'tʃeɪndʒ ðə 'bedɪŋ tə'dei.]
现在我们去把 2 号床铺好。	Let us make up Bed 2 now.	['let ʌs 'meɪk ʌp 'bed 'tu: \nau.]
这病人危险，必须观察他的脉搏、呼吸和血压。	The patient is in danger and it's necessary to take his pulse, respiration and blood pressure.	[ðə 'peɪʃənt ɪz ɪn \ndeɪndʒə ənd ɪts 'nesɪsəri tə 'teɪk hɪs ʃ pʌls, respə ʃ reɪʃən ənd 'blʌd \npreʃə.]
好，我每小时测一回。	All right. I'll take them every hour.	['ɔ:l ʃ raɪt.][aɪl 'teɪk ðəm 'evri \naʊə.]
如果病人情况不好，请立即找我。	If the patient's condition becomes worse, send for me immediately, please.	[ɪf ðə 'peɪʃənts kən'dɪʃən bɪ'kʌmz ʃ wɜ:s, 'send fə mi i \nmɪdʒətli, pli:z.]
我一定记住作这件事。	I'll surely do so.	[aɪl 'ʃʊəli \ndu: sou.]

患者伤口渗血已浸透敷料。请你
今天给她换一下药。

There is oozing of blood
from the patient's wound
and the dressing is soiled.
Please change it for her
today.

[ðeə iz 'u:zɪŋ əv 'blʌd frəm
ðə 'peɪʃənts \ wʊnd ənd
ðə 'dresɪŋ iz \ soɪld.]
['pli:z 'tʃeɪndʒ ɪt fɔ hɜ:
tə\deɪ.]

昨夜1床病人疼痛剧烈，其左侧
臀部发炎、红、肿、痛、热，已
形成脓肿。我们必须切开它。

The patient in Bed One
suffered with a severe
pain last night. His left
buttock is inflamed.
It is swollen, red, hot and
painful. An abscess has
formed. We have to incise
it.

[ðə 'peɪʃənt ɪn 'bed 'wʌn
'sʌfəd wɪð ə si'viə 'peɪn
'lɑ:st \ naɪt.] [hɪs 'left
'bʌtək ɪz ɪn\fleɪmd.]
[ɪt ɪz \swʊlən, \red,
\hɒt ənd\peɪnfʊl.] [ən
'æbsɪs hæz\ɪnːsɪd.] [wi:
'hæv tu ɪn\saɪz ɪt.]

好，我给你准备器械和敷料去。

Well, I'll get the instru-
ments and dressing ready

[\wel, aɪl 'get ðɪ
'ɪnstɹəmənts ənd 'dresɪŋ

	for you.	[ˌredi fə ju.]
病人处于休克状态，将病人置于头低位，抬高床腿。放热水袋于患者身旁。静点液体。	The patient has been in a state of shock. Place the patient in the head-low position. Elevate the foot of the bed. Put hot water bottles around him. Give him some fluid by intravenous drip.	[ðə 'peɪʃənt hæz bi:n in ə 'steɪt əv ˌʃɒk.] [ˈpleɪs ðə 'peɪʃənt in ðə hed 'ləʊ pə ˌzi:ʃən.] [ˈelɪveɪt ðə 'fʊt 'əv ðə ˌbed.] [ˈput 'hɒt wɔ:tə 'bɒtlz ə ˌraʊnd hɪm.] [ˈgɪv hɪm sʌm 'fluːɪd baɪ ˌɪntrə'veɪnəs drɪp.]
我认为他的右侧股骨折断了。送他到X光科确定是否骨折了。	I think his right femur is broken. Send him to the X-ray department to make sure if there is a fracture.	[aɪ 'θɪŋk hɪz 'raɪt 'fi:mə ɪz ˌbrʊkən.] [ˈsend hɪm tə ðɪ 'eksreɪ di'pɑ:tmənt tə meɪk 'ʃʊə ɪf ðeə ɪz ə ˌfræktʃə.]
医生，那个病人的情况非常不	Doctor, the condition of that	[ˌdɒktə, ðə kən'dɪʃən əv ðæt

好, 有什么医嘱吗?	patient is very poor. What are the orders for her?	['peɪʃənt ɪz 'veri\puə.] ['wɒt ɑ: ði\ɔ:dəz fə hə:ʔ]
立即给她静点 50% 葡萄糖液 100 毫升。	Give her 100 ml. of 50% glucose solution by intravenous injection at once.	['gɪv hə: 'wan 'hʌndrəd mɪli'li:tə əv 'fɪfti pə: 'sent 'glu:kəʊs sə'lu:fən baɪ ɪntrə'vi:nəs ɪn'dʒekʃən ət\wʌns.]
李医生, 那位新来的病人躁动得 厉害。我难于使她安静。	Doctor Li, that new patient is so excited. I can't quiet her.	['dɒktə\li, 'ðæt nju: 'peɪʃənt ɪz 'sou ɪk\sait- ɪd.] [aɪ 'kɑ:nt \kwaiət hə:.]
这里有一支鲁米那钠, 马上给她 肌肉注射。她会安静的。	Here is an ampoule of So- dium Luminal. Give it intramuscularly at once. It will quiet her.	['hiə ɪz ən 'æmpu:l əv 'səʊdiəm\lju:miːnəl.] ['gɪv ɪt ɪntrə'mʌskjʊləli ət \wʌns.] [ɪt wɪl\kwaiət